

JEDINSTVENI EUROPSKI AKT

NJEGOVO VELIČANSTVO KRALJ BELGIJANACA,

NJEZINO VELIČANSTVO KRALJICA DANSKE,

PREDSJEDNIK SAVEZNE REPUBLIKE NJEMAČKE,

PREDSJEDNIK HELENSKE REPUBLIKE,

NJEGOVO VELIČANSTVO KRALJ ŠPANJOLSKE,

PREDSJEDNIK FRANCUSKE REPUBLIKE,

PREDSJEDNIK IRSKE,

PREDSJEDNIK TALIJANSKE REPUBLIKE,

NJEGOVA KRALJEVSKA VISOST VELIKI VOJVODA OD LUKSEMBURGA,

NJEZINO VELIČANSTVO KRALJICA NIZOZEMSKE,

PREDSJEDNIK PORTUGALSKE REPUBLIKE,

NJEZINO VELIČANSTVO KRALJICA UJEDINJENE KRALJEVINE VELIKE BRITANIJE I
SJEVERNE IRSKE,

POTAKNUTI željom da nastave rad započet na temelju ugovorâ o osnivanju Europskih zajednica i da odnose među svojim državama u cijelosti transformiraju u Europsku uniju u skladu sa Svečanom izjavom iz Stuttgarta od 19. lipnja 1983.,

ODLUČNI DA provedu tu Europsku uniju kao prvo na temelju djelovanja Zajednica u skladu s vlastitim pravilima i kao drugo na temelju Europske suradnje država potpisnica u području vanjske politike te da toj uniji osiguraju potrebna sredstva djelovanja,

ČVRSTO ODLUČIVŠI DA zajednički rade na promicanju demokracije na osnovi temeljnih prava, a osobito slobode, jednakosti i socijalne pravde, priznatih ustavima i zakonima država članica, Konvencijom o zaštiti ljudskih prava i temeljnih sloboda i Europskom socijalnom poveljom,

UVJERENI DA europska ideja, rezultati postignuti u područjima gospodarske integracije i političke suradnje, te potreba za novim razvojem odgovaraju željama demokratskih naroda Europe za koje je Europski parlament, izabran na općim izborima, nezamjenjivo sredstvo izražavanja,

SVJESNI odgovornosti koju Europa ima u postizanju cilja da sve češće govori jednim glasom i djeluje skladno i solidarno u učinkovitijoj zaštiti svojih zajedničkih interesa i neovisnosti, a posebno da se javno zauzima za načela demokracije i poštovanja zakona i ljudskih prava kojima su privrženi, kako bi mogli zajednički doprinositi očuvanju međunarodnog mira i sigurnosti u skladu s obvezom koju su preuzeli u okviru Povelje Ujedinjenih naroda,

ČVRSTO ODLUČIVŠI DA unaprijede gospodarsko i socijalno stanje širenjem zajedničkih politika i postavljanjem novih ciljeva te da osiguraju nesmetanije funkcioniranje Zajednica omogućujući institucijama da svoje ovlasti izvršavaju prema uvjetima koji najviše odgovaraju interesima Zajednice,

BUDUĆI DA su šefovi država ili vlada na svojoj Konferenciji održanoj u Parizu od 19. do 21. listopada 1972. odobrili cilj postupnog ostvarivanja Ekonomske i monetarne unije,

UZIMAJUĆI U OBZIR Prilog zaključcima predsjedništva Europskog vijeća iz Bremena od 6. i 7. srpnja 1978. i rezoluciju Europskog vijeća iz Bruxellesa od 5. prosinca 1978. o uvođenju Europskog monetarnog sustava (EMS-a) i pitanja s tim u vezi te primjećujući da su u skladu s tom Rezolucijom Zajednica i središnje banke država članica poduzele niz mjera radi provedbe monetarne suradnje,

ODLUČILI SU donijeti ovaj Akt te su u tu svrhu odredili kao svoje opunomoćenike:

NJEGOVO VELIČANSTVO KRALJ BELGIJANACA:

g. Lea TINDEMANS,
ministra vanjskih odnosa

NJEZINO VELIČANSTVO KRALJICA DANSKE:

g. Uffe ELLEMANN-JENSENA,
ministra vanjskih poslova

PREDSJEDNIK SAVEZNE REPUBLIKE NJEMAČKE:

g. Hans-Dietricha GENSCHERA,
saveznog ministra vanjskih poslova

PREDSJEDNIK HELENSKE REPUBLIKE:

g. Karolosa PAPOULIASA,
ministra vanjskih poslova

NJEGOVO VELIČANSTVO KRALJ ŠPANJOLSKE:

g. Francisca FERNANDEZA ORDONEZA,
ministra vanjskih poslova

PREDSJEDNIK FRANCUSKE REPUBLIKE:

g. Rolanda DUMASA,
ministra vanjskih odnosa

PREDSJEDNIK IRSKE:

g. Petera BARRYJA, T.D.,
ministra vanjskih poslova

PREDSJEDNIK TALIJANSKE REPUBLIKE:

g. Giulija ANDREOTTIJA,
ministra vanjskih poslova

NJEGOVA KRALJEVSKA VISOST VELIKI VOJVODA OD LUKSEMBURGA:

g. Roberta GOEBBELSA,
državnog tajnika, ministra vanjskih poslova

NJEZINO VELIČANSTVO KRALJICA NIZOZEMSKE:

g. Hansa van den BROEKA,
ministra vanjskih poslova

PREDSJEDNIK PORTUGALSKE REPUBLIKE:

g. Pedra PIRESA DE MIRANDU,
ministra vanjskih poslova

NJEZINO VELIČANSTVO KRALJICA UJEDINJENE KRALJEVINE VELIKE BRITANIJE I
SJEVERNE IRSKE:

gđu Lyndu CHALKER,
državnu tajnicu za vanjske poslove i poslove Commonwealtha

KOJI SU SE, razmijenivši svoje punomoći, za koje je utvrđeno da su u valjanom i propisanom
obliku, SPORAZUMJELI kako slijedi:

Glava I.

ZAJEDNIČKE ODREDBE

Članak 1.

Cilj je Europskih zajednica i Europske političke suradnje zajednički doprinijeti stvarnom napretku
prema europskom jedinstvu.

Europske zajednice temelje se na ugovorima o osnivanju Europske zajednice za ugljen i čelik,
Europske ekonomske zajednice, Europske zajednice za atomsku energiju i daljnjim ugovorima i
aktima kojima se oni mijenjaju ili dopunjuju.

Politička suradnja uređuje se glavom III. Odredbe te glave potvrđuju i dopunjuju postupke
dogovorene u izvješćima iz Luxembourga (1970.), Kopenhagena (1973.), Londona (1981.), u
Svečanoj izjavi o Europskoj uniji (1983.) te u praksi postupno uspostavljenoj među državama
članicama.

Članak 2.

Europsko vijeće okuplja šefove država ili vlada država članica te predsjednika Komisije Europskih zajednica. Njima pomažu ministri vanjskih poslova i član Komisije.

Europsko vijeće sastaje se najmanje dvaput godišnje.

Članak 3.

1. Institucije Europskih zajednica, odsada imenovane kako je navedeno u daljnjem tekstu, svoje ovlasti i nadležnosti izvršavaju prema uvjetima i u svrhe predviđene ugovorima o osnivanju Zajednica te daljnjim ugovorima i aktima kojima se oni mijenjaju ili dopunjuju i odredbama glave II.

2. Institucije i tijela odgovorna za Europsku političku suradnju svoje ovlasti i nadležnosti izvršavaju prema uvjetima i u svrhe utvrđene glavom III. te dokumentima iz članka 1. stavka 3.

Glava II.

ODREDBE O IZMJENI UGOVORÂ O OSNIVANJU EUROPSKIH ZAJEDNICA

Poglavlje I.

ODREDBE O IZMJENI UGOVORA O OSNIVANJU EUROPSKE ZAJEDNICE ZA UGLJEN I ČELIK

Članak 4.

Ugovor o EZUČ-u dopunjuje se sljedećim odredbama:

„Članak 32.d

1. Na zahtjev Suda i nakon savjetovanja s Komisijom i Europskim parlamentom, Vijeće odlučujući jednoglasno može Sudu pridružiti sud nadležan za prvostupanjsko raspravljanje i odlučivanje u slučaju određenih vrsta postupaka koje pokrenu fizičke ili pravne osobe, protiv čijih odluka postoji pravo žalbe Sudu isključivo o pitanjima prava te u skladu s uvjetima utvrđenima Statutom. Taj sud nije nadležan raspravljati i odlučivati o postupcima koje pokrenu države članice ili institucije Zajednice ni o prethodnim pitanjima koja su mu upućena na temelju članka 41.
2. Vijeće u skladu s postupkom utvrđenim u stavku 1. određuje sastav tog suda i usvaja potrebne prilagodbe i dodatne odredbe Statuta Suda. Osim ako Vijeće odluči drukčije, na taj se sud primjenjuju odredbe ovog Ugovora koje se odnose na Sud, a osobito odredbe Protokola o Statutu Suda.
3. Članovi tog suda biraju se iz redova osoba čija je neovisnost neupitna i koje imaju sposobnost potrebnu za obavljanje sudačke dužnosti; imenuju ih vlade država članica zajedničkom suglasnošću na razdoblje od šest godina. Članstvo se djelomično obnavlja svake tri godine. Članovi kojima dužnost istječe mogu biti ponovno imenovani.
4. Taj sud utvrđuje svoj poslovnik u dogovoru sa Sudom. Za donošenje poslovnika potrebno je jednoglasno odobrenje Vijeća.“

Članak 5.

Članak 45. Ugovora o EZUČ-u dopunjuje se sljedećim stavkom:

„Vijeće može, odlučujući jednoglasno na zahtjev Suda i nakon savjetovanja s Komisijom i Europskim parlamentom, izmijeniti odredbe glave III. Statuta.“

Poglavlje II.

ODREDBE O IZMJENI UGOVORA O OSNIVANJU EUROPSKE EKONOMSKE ZAJEDNICE

Odjeljak I.

INSTITUCIONALNE ODREDBE

Članak 6.

1. Uvodi se postupak suradnje koji se primjenjuje na akte temeljene na članku 7., članku 49., članku 54. stavku 2., drugoj rečenici članka 56. stavka 2., članku 57. s izuzetkom druge rečenice njegova stavka 2., člancima 100.a, 100.b, 118.a, 130.e i članku 130.q stavku 2. Ugovora o EEZ-u.

2. U drugom stavku članka 7. Ugovora o EEZ-u riječi „nakon savjetovanja sa Skupštinom“ zamjenjuju se riječima „u suradnji s Europskim parlamentom“.

3. U članku 49. Ugovora o EEZ-u riječi „Vijeće, odlučujući na prijedlog Komisije i nakon savjetovanja s Gospodarskim i socijalnim odborom“ zamjenjuju se riječima „Vijeće, odlučujući kvalificiranom većinom, na prijedlog Komisije, u suradnji s Europskim parlamentom i nakon savjetovanja s Gospodarskim i socijalnim odborom“.

4. U članku 54. stavku 2. Ugovora o EEZ-u riječi „Vijeće, na prijedlog Komisije i nakon savjetovanja s Gospodarskim i socijalnim odborom i Skupštinom“ zamjenjuju se riječima "Vijeće, na prijedlog Komisije, u suradnji s Europskim parlamentom i nakon savjetovanja s Gospodarskim i socijalnim odborom“.

5. U članku 56. stavku 2. Ugovora o EEZ-u druga rečenica zamjenjuje se sljedećim:

„Međutim, nakon kraja druge faze, Vijeće, odlučujući kvalificiranom većinom, na prijedlog Komisije i u suradnji s Europskim parlamentom, donosi direktive za usklađivanje onih odredaba koje su u svakoj državi članici predmet pravnih propisa.“

6. U članku 57. stavku 1. Ugovora o EEZ-u riječi „i nakon savjetovanja sa Skupštinom“ zamjenjuju se riječima „i u suradnji s Europskim parlamentom“.

7. U članku 57. stavku 2. Ugovora o EEZ-u treća rečenica zamjenjuje se sljedećom:

„U ostalim slučajevima Vijeće odlučuje kvalificiranom većinom, u suradnji s Europskim parlamentom.“.

Članak 7.

Članak 149. Ugovora o EEZ-u zamjenjuje se sljedećim odredbama:

„Članak 149.

1. Ako na temelju ovog Ugovora Vijeće odlučuje na prijedlog Komisije, za donošenje akta kojim se mijenja taj prijedlog potrebna je jednoglasnost.

2. Ako u smislu ovog Ugovora Vijeće odlučuje u suradnji s Europskim parlamentom, primjenjuje se sljedeći postupak:

(a) Vijeće, odlučujući kvalificiranom većinom prema uvjetima iz stavka 1., na prijedlog Komisije i nakon pribavljanja mišljenja Europskog parlamenta, usvaja zajedničko stajalište.

(b) Zajedničko stajalište Vijeća prosljeđuje se Europskom parlamentu. Vijeće i Komisija u potpunosti obavješćuju Europski parlament o razlozima na temelju kojih je Vijeće usvojilo to zajedničko stajalište, kao i o stajalištu Komisije.

Ako u roku od tri mjeseca od tog prosljeđivanja Europski parlament odobri to zajedničko stajalište ili ako u tom roku ne donese odluku, Vijeće konačno donosi dotični akt u skladu sa zajedničkim stajalištem.

(c) Europski parlament može unutar roka od tri mjeseca navedenog u točki (b) apsolutnom većinom svojih članova predložiti izmjene zajedničkog stajališta Vijeća. Jednako tako Europski parlament istom većinom može odbiti zajedničko stajalište Vijeća. Rezultat tog postupka prosljeđuje se Vijeću i Komisiji.

Ako je Europski parlament odbio zajedničko stajalište Vijeća, ono u drugom čitanju može odlučivati samo jednoglasno.

(d) Komisija u roku od mjesec dana ponovno razmatra prijedlog na temelju kojeg je Vijeće usvojilo svoje zajedničko stajalište, vodeći pritom računa o izmjenama koje je predložio Europski parlament.

Komisija istodobno s ponovno razmotrenim prijedlogom Vijeću prosljeđuje i izmjene Europskog parlamenta koje nije prihvatila te o njima iznosi svoje mišljenje. Vijeće te izmjene može usvojiti jednoglasno.

(e) Vijeće odlučujući kvalificiranom većinom usvaja prijedlog koji je Komisija ponovno razmotrila.

Da bi Vijeće izmijenilo prijedlog koji je Komisija ponovno razmatrala, zahtjeva se jednoglasnost.

(f) U slučajevima navedenima u točkama (c), (d) i (e) Vijeće je dužno odlučiti u roku od tri mjeseca. Ako se u tom roku ne donese nikakva odluka, smatra se da prijedlog Komisije nije usvojen.

(g) Vijeće i Europski parlament mogu zajedničkom suglasnošću produljiti rokove iz točaka (b) i (f) za najviše mjesec dana.

Sve dok Vijeće ne donese odluku, Komisija može promijeniti svoj prijedlog u bilo kojoj fazi postupaka spomenutih u stavcima 1. i 2.“

Članak 8.

Prvi stavak članka 237. Ugovora o EEZ-u zamjenjuje se sljedećom odredbom:

„Svaka europska država može podnijeti zahtjev za članstvo u Zajednici. Svoj zahtjev upućuje Vijeću koje odlučuje jednoglasno nakon savjetovanja s Komisijom i nakon dobivene suglasnosti Europskog parlamenta koji odlučuje apsolutnom većinom glasova svojih članova.“.

Članak 9.

Drugi stavak članka 238. Ugovora o EEZ-u zamjenjuje se sljedećim:

„Te sporazume Vijeće sklapa odlučujući jednoglasno i nakon dobivene suglasnosti Europskog parlamenta koji odlučuje apsolutnom većinom glasova svojih članova.“

Članak 10.

Članak 145. Ugovora o EEZ-u dopunjuje se sljedećom odredbom:

„- dodjeljuje Komisiji, aktima koje Vijeće donosi, ovlasti za provedbu pravila koja Vijeće utvrđuje. Vijeće može postaviti određene uvjete u pogledu izvršavanja tih ovlasti. Vijeće može također zadržati pravo da u posebnim slučajevima sâmo izvršava te ovlasti neposredno. Gore navedeni postupci moraju biti usklađeni s načelima i pravilima koje Vijeće, odlučujući jednoglasno na prijedlog Komisije i nakon pribavljanja mišljenja Europskog parlamenta, treba prethodno utvrditi.“.

Članak 11.

Ugovor o EEZ-u dopunjuje se sljedećim odredbama:

„Članak 168.a

1. Na zahtjev Suda i nakon savjetovanja s Komisijom i Europskim parlamentom, Vijeće može, odlučujući jednoglasno, Sudu pridružiti sud nadležan za provođenje postupka i donošenje odluke u prvom stupnju u slučaju određenih vrsta predmeta ili postupaka pokrenutih od strane fizičkih ili pravnih osoba, protiv čijih odluka postoji pravo žalbe Sudu ograničeno na pitanja prava te u skladu s uvjetima utvrđenima Statutom. Taj sud nije nadležan za provođenje postupka ni za donošenje odluke u predmetima koje pokrenu države članice ili institucije Zajednice ni o prethodnim pitanjima koja su mu upućena na temelju članka 177.

2. Vijeće u skladu s postupkom utvrđenim u stavku 1. određuje sastav tog suda i usvaja potrebne prilagodbe i dodatne odredbe Statuta Suda. Osim ako Vijeće odluči drukčije, na taj se sud primjenjuju odredbe ovog Ugovora koje se odnose na Sud, a osobito odredbe Protokola o Statutu Suda.

3. Članovi tog suda biraju se iz redova osoba čija je neovisnost neupitna i koje imaju sposobnost potrebnu za obavljanje sudačke dužnosti; imenuju ih vlade država članica zajedničkom suglasnošću na razdoblje od šest godina. Članstvo se djelomično obnavlja svake tri godine. Članovi kojima dužnost istječe mogu biti ponovno imenovani.

4. Taj sud utvrđuje svoj poslovnik u dogovoru sa Sudom. Za donošenje poslovnika potrebno je jednoglasno odobrenje Vijeća.“

Članak 12.

U članak 188. Ugovora o EEZ-u umeće se drugi stavak koji glasi:

„Vijeće može, odlučujući jednoglasno na zahtjev Suda i nakon savjetovanja s Komisijom i Europskim parlamentom, izmijeniti odredbe glave III. Statuta.“

Odjeljak II.

ODREDBE KOJE SE ODNOSU NA TEMELJE I POLITIKU ZAJEDNICE

Pododjeljak I.

UNUTARNJE TRŽIŠTE

Članak 13.

Ugovor o EEZ-u dopunjuje se sljedećim odredbama:

„Članak 8.a

Zajednica donosi mjere s ciljem postupnog uspostavljanja unutarnjeg tržišta tijekom razdoblja koje istječe 31. prosinca 1992., u skladu s odredbama ovog članka i članaka 8.b, 8.c, 28., članka 57. stavka 2., članka 59., članka 70. stavka 1., članaka 84., 99., 100.a i 100.b i ne dovodeći u pitanje druge odredbe ovog Ugovora.

Unutarnje tržište obuhvaća područje bez unutarnjih granica na kojem se slobodno kretanje robe, osoba, usluga i kapitala osigurava u skladu s odredbama ovog Ugovora.“

Članak 14.

Ugovor o EEZ-u dopunjuje se sljedećim odredbama:

„Članak 8.b

Komisija će do 31. prosinca 1988. te ponovno do 31. prosinca 1990. izvijestiti Vijeće o napretku koji je postignut u ostvarivanju unutarnjeg tržišta unutar roka utvrđenog člankom 8.a.

Vijeće, odlučujući kvalificiranom većinom, na prijedlog Komisije, određuje smjernice i uvjete potrebne kako bi se osigurao ravnomjeren napredak u svim odnosnim sektorima.“.

Članak 15.

Ugovor o EEZ-u dopunjuje se sljedećim odredbama:

„Članak 8.c

Prilikom sastavljanja svojih prijedloga radi ostvarivanja ciljeva određenih člankom 8.a, Komisija uzima u obzir koliko će napora određena gospodarstva s obzirom na razlike u stupnju razvoja morati uložiti tijekom razdoblja uspostavljanja unutarnjeg tržišta, te može predložiti odgovarajuće odredbe.

Ako te odredbe poprime oblik odstupanja, moraju biti privremene naravi i smiju uzrokovati tek najmanji mogući poremećaj funkcioniranja zajedničkog tržišta.“.

Članak 16.

1. Članak 28. Ugovora o EEZ-u zamjenjuje se sljedećim odredbama:

„Članak 28.

O svakoj samostalnoj izmjeni ili suspenziji carina zajedničke carinske tarife Vijeće odlučuje kvalificiranom većinom, na prijedlog Komisije.“.

2. U članku 57. stavku 2. Ugovora o EEZ-u druga rečenica zamjenjuje se sljedećim:

„Direktive čija provedba u najmanje jednoj državi članici uključuje izmjene postojećih načela utvrđenih zakonom kojim se uređuju profesije u pogledu osposobljavanja i uvjeta pristupa profesiji za fizičke osobe donose se jednoglasno.“.

3. U drugom stavku članka 59. Ugovora o EEZ-u riječ „jednoglasno“ zamjenjuje se riječima „kvalificiranom većinom“.

4. U članku 70. stavku 1. Ugovora o EEZ-u posljednje dvije rečenice mijenjaju se i glase:

„U tu svrhu, Vijeće donosi direktive odlučujući kvalificiranom većinom. Ono nastoji postići najviši mogući stupanj liberalizacije. Za mjere koje predstavljaju korak unatrag glede liberalizacije kretanja kapitala potrebna je jednoglasnost.“.

5. U članku 84. stavku 2. Ugovora o EEZ-u riječ „jednoglasno“ zamjenjuje se riječima „kvalificiranom većinom“.

6. Članak 84. stavak 2. Ugovora o EEZ-u dopunjuje se sljedećim stavkom:

„Primjenjuju se postupovne odredbe iz članka 75. stavaka 1. i 3.“.

Članak 17.

Članak 99. Ugovora o EEZ-u mijenja se i glasi:

„Članak 99.

Vijeće, odlučujući jednoglasno na prijedlog Komisije, i nakon savjetovanja s Europskim parlamentom, donosi odredbe za usklađivanje zakonodavstva o porezu na promet, trošarinama i ostalim oblicima posrednih poreza u mjeri u kojoj je takvo usklađivanje potrebno da bi se osigurala uspostava i funkcioniranje unutarnjeg tržišta u roku utvrđenom u članku 8.a.“.

Članak 18.

Ugovor o EEZ-u dopunjuje se sljedećim odredbama:

„Članak 100.a.

1. Odstupajući od članka 100., i osim ako je ovim Ugovorom previđeno drukčije, sljedeće se odredbe primjenjuju za ostvarenje ciljeva određenih u članku 8.a. Vijeće, odlučujući kvalificiranom većinom, na prijedlog Komisije u suradnji s Europskim parlamentom i nakon savjetovanja s Gospodarskim i socijalnim odborom, donosi mjere za usklađivanje odredaba zakona ili drugih propisa u državama članicama čiji je cilj uspostavljanje i funkcioniranje unutarnjeg tržišta.

2. Stavak 1. ne primjenjuje se na fiskalne odredbe, na odredbe koje se odnose na slobodno kretanje osoba, ni na odredbe koje se odnose na prava i interese zaposlenih osoba.

3. Komisija će u svojim prijedlozima predviđenima u stavku 1. o zdravlju, sigurnosti, zaštiti okoliša i zaštiti potrošača polaziti od visoke razine zaštite.

4. Ako, nakon što Vijeće odlučujući kvalificiranom većinom usvoji mjeru za usklađivanje, država članica smatra da treba primijeniti nacionalne odredbe na temelju važnih potreba spomenutih u članku 36. ili u vezi sa zaštitom okoliša ili radnom okolinom, o tim će odredbama obavijestiti Komisiju.

Komisija te odredbe potvrđuje nakon što provjeri da one nisu sredstvo proizvoljne diskriminacije ili prikriveno ograničivanje trgovine među državama članica.

Odstupajući od postupka utvrđenog u člancima 169. i 170. Komisija ili bilo koja država članica može predmet izravno uputiti Sudu ako smatra da druga država članica zloupotrebljava svoje ovlasti predviđene ovim člankom.

5. Spomenute mjere za usklađivanje u odgovarajućim slučajevima uključuju zaštitnu klauzulu kojom se državama članicama odobrava da iz jednog ili više negospodarskih razloga navedenih u članku 36. poduzmu privremene mjere koje podliježu postupku nadzora Zajednice.”.

Članak 19.

Ugovor o EEZ-u dopunjuje se sljedećim odredbama:

„Članak 100.b

1. Tijekom 1992. godine Komisija u suradnji sa svakom državom članicom sastavlja popis odredaba nacionalnih zakona i drugih propisa iz članka 100.a koji nisu usklađeni na temelju tog članka.

Vijeće može u skladu s odredbama članka 100.a odlučiti da se odredbe koje su na snazi u nekoj državi članici moraju priznati kao jednakovrijedne odredbama koje primjenjuje druga država članica.

2. Odredbe članka 100.a stavka 4. primjenjuju se analogijom.

3. Komisija sastavlja popis iz stavka 1. podstavka 1. i pravodobno podnosi odgovarajuće prijedloge kako bi Vijeću omogućila odlučivanje prije kraja 1992.“.

Pododjeljak II.

MONETARNA SPOSOBNOST

Članak 20.

1. U trećem dijelu, glavi II. Ugovora o EEZ-u umeće se novo poglavlje 1. koje glasi kako slijedi:

„POGLAVLJE 1.

SURADNJA U EKONOMSKOJ I MONETARNOJ POLITICI (EKONOMSKA I MONETARNA UNIJA)

Članak 102.a

1. Kako bi se osiguralo približavanje ekonomskih i monetarnih politika koje je potrebno za daljnji razvoj Zajednice, države članice surađuju u skladu s ciljevima iz članka 104. Pritom koriste iskustvo stečeno suradnjom u okviru Europskog monetarnog sustava (EMS) i tijekom razvoja ECU-a, te poštuju postojeće ovlasti u tom području.

2. U mjeri u kojoj daljnji razvoj u području ekonomske i monetarne politike zahtijeva institucionalne promjene, primjenjuju se odredbe članka 236. S Monetarnim odborom i Odborom guvernera središnjih banaka treba se savjetovati i o institucionalnim promjenama u monetarnom području.“.

2. Poglavlja 1., 2. i 3. postaju poglavlja 2., 3. odnosno 4.

Pododjeljak III.

SOCIJALNA POLITIKA

Članak 21.

Ugovor o EEZ-u dopunjuje se sljedećim odredbama:

„Članak 118.a

1. Države članice posebnu pažnju posvećuju poticanju poboljšanja, osobito u radnoj okolini, u odnosu na zdravlje i sigurnost radnikâ i postavljaju si za cilj usklađivanje uvjeta u ovom području održavajući pritom ostvarena poboljšanja.

2. Kako bi pomoglo ostvarenju cilja utvrđenog prvim stavkom, Vijeće, odlučujući kvalificiranom većinom, na prijedlog Komisije, u suradnji s Europskim parlamentom i nakon savjetovanja s Gospodarskim i socijalnim odborom, utvrđuje, putem direktiva, minimalne zahtjeve za postupnu provedbu, uzimajući pritom u obzir ostvarene uvjete i tehnička pravila u svakoj državi članici.

Takve direktive ne smiju sadržavati upravna, financijska ni pravna ograničenja kojima bi se onemogućivalo osnivanje i razvoj malih i srednjih poduzeća.

3. Odredbe donesene na temelju ovog članka ne sprečavaju ni jednu državu članicu da zadrži ili uvede strože mjere za zaštitu radnih uvjeta usklađenih s ovim Ugovorom.“.

Članak 22.

Ugovor o EEZ-u dopunjuje se sljedećom odredbom:

„Članak 118.b

Komisija nastoji razviti dijalog između socijalnih partnera na europskoj razini koji, ako oni to smatraju poželjnim, može dovesti do ugovornih odnosa.“.

Pododjeljak IV.

EKONOMSKA I SOCIJALNA KOHEZIJA

Članak 23.

Trećem dijelu Ugovora o EEZ-u dodaje se glava V. koja glasi:

„GLAVA V.

EKONOMSKA I SOCIJALNA KOHEZIJA

Članak 130.a

Radi promicanja svojeg sveukupnog skladnog razvoja, Zajednica razvija i provodi aktivnosti koje vode jačanju njezine ekonomske i socijalne kohezije.

Zajednica će osobito nastojati smanjiti razlike među različitim regijama i zaostalost regija u najnepovoljnijem položaju.

Članak 130.b

Države članice provode svoje ekonomske politike i koordiniraju ih tako da ostvaruju i ciljeve određene člankom 130.a. Prilikom provedbe zajedničkih politika i unutarnjeg tržišta vodi se računa o ciljevima određenim člankom 130.a i člankom 130.c i doprinosi se njihovu ostvarenju. Zajednica podupire ostvarivanje tih ciljeva svojim djelovanjem kroz strukturne fondove (Europski fond za smjernice i jamstva u poljoprivredi, Komponenta za smjernice, Europski socijalni fond, Europski fond za regionalni razvoj), Europsku investicijsku banku i ostale postojeće financijske instrumente.

Članak 130.c

Europski fond za regionalni razvoj namijenjen je pomoći pri otklanjanju glavnih regionalnih neuravnoteženosti u Zajednici sudjelovanjem u razvoju i strukturnoj prilagodbi razvojno zaostalih regija te u preobrazbi industrijskih regija u nazadovanju.

Članak 130.d

Čim Jedinostveni europski akt stupi na snagu Komisija Vijeću podnosi sveobuhvatan prijedlog za izmjene strukture i operativnih pravila postojećih strukturnih fondova (Europskoga fonda za smjernice i jamstva u poljoprivredi, Komponente za smjernice, Europskog socijalnog fonda, Europskog fonda za regionalni razvoj) koje su potrebne kako bi se precizirale i racionalizirale njihove zadaće radi davanja doprinosa ostvarenju ciljeva određenih člankom 130.a i člankom 130.c, povećanja njihove učinkovitosti i usklađivanja njihova djelovanja, kako među sobom, tako i s funkcioniranjem postojećih financijskih instrumenata. Vijeće o tom prijedlogu odlučuje jednoglasno, u roku od godine dana, nakon savjetovanja s Europskim parlamentom i Gospodarskim i socijalnim odborom.

Članak 130.e.

Nakon donošenja odluke navedene u članku 130.d, provedbene odluke koje se odnose na Europski fond za regionalni razvoj donosi Vijeće, odlučujući kvalificiranom većinom, na prijedlog Komisije i u suradnji s Europskim parlamentom.

Članci 43., 126. i 127. i dalje se primjenjuju na Europski fond za smjernice i jamstva u poljoprivredi, Komponentu za smjernice i na Europski socijalni fond.“.

ISTRAŽIVANJE I TEHNOLOŠKI RAZVOJ

Članak 24.

Trećem dijelu Ugovora o EEZ-u dodaje se glava VI. koja glasi kako slijedi:

„GLAVA VI.

ISTRAŽIVANJE I TEHNOLOŠKI RAZVOJ

Članak 130.f

1. Cilj je Zajednice jačati znanstvene i tehnološke temelje europske industrije i poticati je kako bi postala konkurentnija na međunarodnoj razini.
2. U tu svrhu Zajednica potiče poduzetnike, uključujući male i srednje poduzetnike, istraživačke centre i sveučilišta u njihovim aktivnostima u području istraživanja i tehnološkog razvoja; podupire njihove napore koje ulažu u međusobnu suradnju i to poglavito kako bi im omogućila da u cijelosti iskoriste potencijal unutarnjeg tržišta Zajednice, osobito otvaranjem nacionalnih javnih nabava, utvrđivanjem zajedničkih standarda i uklanjanjem zakonskih i poreznih prepreka toj suradnji.
3. U ostvarenju ovih ciljeva posebno se vodi računa o povezanosti među naporima koji se ulažu u zajedničko istraživanje i tehnološki razvoj, uspostavljanju unutarnjeg tržišta i provedbi zajedničkih politika, posebno s obzirom na tržišno natjecanje i trgovinu.

Članak 130.g

Radi ostvarivanja tih ciljeva Zajednica provodi sljedeće aktivnosti kojima nadopunjuje aktivnosti koje se provode u državama članicama:

- (a) provedba istraživačkih, tehnološko-razvojnih i demonstracijskih programa promicanjem suradnje s poduzetnicima, istraživačkim centrima i sveučilištima

- (b) poticanje suradnje s trećim zemljama i međunarodnim organizacijama u istraživačkom, tehnološko-razvojnem i demonstracijskom području Zajednice
- (c) širenje i vrednovanje rezultata u istraživačkim, tehnološko-razvojnim i demonstracijskim aktivnostima Zajednice
- (d) poticanje usavršavanja i pokretljivosti istraživača u Zajednici.

Članak 130.h

Države članice u suradnji s Komisijom međusobno koordiniraju politike i programe koji se provode na nacionalnoj razini. U bliskoj suradnji s državama članicama Komisija može pokrenuti svaku inicijativu korisnu za promicanje takve koordinacije.

Članak 130.i

1. Zajednica usvaja višegodišnji okvirni program u kojem određuje sve svoje aktivnosti. Okvirnim programom utvrđuju se znanstveni i tehnički ciljevi i njihovi prioriteti, određuju glavni pravci predviđenih aktivnosti i utvrđuju iznosi za koje se smatra da su potrebni, detaljna pravila za financijsko sudjelovanje Zajednice u programu u cjelini i raščlambu tog iznosa po različitim predviđenim aktivnostima.
2. Okvirni se program može prilagođavati ili dopunjavati kako se stanje mijenja.

Članak 130.k

Okvirni se program provodi kroz posebne programe razvijene u okviru svake aktivnosti. Svakim se posebnim programom utvrđuju detaljna pravila za njegovu provedbu, određuje se njegovo trajanje te se predviđaju sredstva koja se smatraju potrebnima.

Vijeće utvrđuje detaljne aranžmane za širenje znanja koje proizlazi iz posebnih programa.

Članak 130.l

Tijekom provedbe višegodišnjeg okvirnog programa može se odlučiti o dodatnim programima koji predviđaju sudjelovanje samo određenih država članica koje će ih financirati uz moguće sudjelovanje Zajednice.

Vijeće utvrđuje pravila koja se primjenjuju na dodatne programe, osobito u pogledu širenja znanja i pristupa ostalih država članica.

Članak 130.m

Tijekom provedbe višegodišnjeg okvirnog programa Zajednica u dogovoru s dotičnim državama članicama može predvidjeti sudjelovanje u programima istraživanja i razvoja koje poduzima više država članica, uključujući i sudjelovanje u strukturama stvorenima za provedbu tih programa.

Članak 130.n

Tijekom provedbe višegodišnjeg okvirnog programa, Zajednica može u polju svojih istraživačkih, tehnološko-razvojnih i demonstracijskih aktivnosti predvidjeti suradnju s trećim zemljama ili međunarodnim organizacijama.

Pojedinosti te suradnje mogu biti predmetom međunarodnih sporazuma između Zajednice i dotičnih trećih strana, a pregovori i sklapanje tih sporazuma uređeni su u skladu s člankom 228.

Članak 130.o

Zajednica može osnovati zajednička poduzeća ili bilo koju drugu strukturu potrebnu za učinkovito provođenje svojih istraživačkih, tehnološko-razvojnih i demonstracijskih programa.

Članak 130.p

1. Detaljni aranžmani financiranja svakog programa, uključujući mogući doprinos Zajednice, utvrđuju se u trenutku usvajanja programa.
2. Iznos godišnjeg doprinosa Zajednice utvrđuje se u sklopu proračunskog postupka, ne dovodeći pritom u pitanje druge moguće načine financiranja od strane Zajednice. Ukupni

procijenjeni troškovi posebnih programa ne smiju prelaziti financijska sredstva iz okvirnog programa.

Članak 130.q

1. Vijeće, odlučujući jednoglasno na prijedlog Komisije i nakon savjetovanja s Europskim parlamentom i Gospodarskim i socijalnim odborom, usvaja odredbe iz članka 130.i i 130.o.
2. Vijeće, odlučujući kvalificiranom većinom, na prijedlog Komisije i nakon savjetovanja s Gospodarskim i socijalnim odborom i u suradnji s Europskim parlamentom, usvaja odredbe iz članka 130.k, 130.l, 130.m, 130.n i članka 130.p stavka 1. Za usvajanje tih dodatnih programa zahtijeva se i suglasnost dotičnih država članica.“.

Pododjeljak VI.

OKOLIŠ

Članak 25.

Trećem dijelu Ugovora o EEZ-u dodaje se glava VII. koja glasi:

„GLAVA VII.

OKOLIŠ

Članak 130.r

1. Djelovanje Zajednice koje se odnosi na okoliš ima sljedeće ciljeve:
 - očuvati, zaštititi i poboljšati kvalitetu okoliša
 - doprinijeti zaštiti zdravlja ljudi

- osigurati razborito i racionalno korištenje prirodnih bogatstava.
2. Djelovanje Zajednice koje se odnosi na okoliš temelji se na načelima da je potrebno poduzimanje preventivnih mjera, da se šteta nanosena okolišu popravljiva ponajprije na izvoru te da onečišćivač plaća. Potrebe za zaštitom okoliša sastavni su dio drugih politika Zajednice.
3. U pripremi svojeg djelovanja koje se odnosi na okoliš, Zajednica uzima u obzir:
- dostupne znanstvene i tehničke podatke
 - uvjete okoliša u različitim regijama Zajednice
 - moguće koristi i troškove djelovanja odnosno nedjelovanja
 - ekonomski i socijalni razvoj Zajednice u cjelini i uravnoteženi razvoj njezinih regija.
4. Zajednica djeluje u pitanjima okoliša u onoj mjeri u kojoj se ciljevi iz stavka 1. mogu bolje ostvariti na razini Zajednice nego na razini pojedinačnih država članica. Ne dovodeći u pitanje određene mjere koje su po naravi mjere na razini Zajednice, države članice financiraju i provode ostale mjere.
5. Zajednica i države članice surađuju s trećim zemljama i odgovarajućim međunarodnim organizacijama, svaka u okviru svojih nadležnosti. Pojednostavnosti suradnje Zajednice mogu biti predmetom sporazuma između Zajednice i dotičnih trećih strana, a pregovori i sklapanje tih sporazuma uređeni su u skladu s člankom 228.

Prethodnim podstavkom ne dovodi se u pitanje nadležnost država članica za vođenje pregovora u okviru međunarodnih tijela i sklapanje međunarodnih sporazuma.

Članak 130.s

Vijeće, odlučujući jednoglasno, na prijedlog Komisije i nakon savjetovanja s Europskim parlamentom i Gospodarskim i socijalnim odborom, odlučuje o radnjama koje Zajednica treba poduzeti.

Vijeće, prema uvjetima utvrđenima prethodnim podstavkom, pobliže određuje ona pitanja iz ovog stavka za koja se odluke donose kvalificiranom većinom.

Članak 130.t

Zaštitne mjere koje su zajednički usvojene na temelju članka 130.s ne sprečavaju ni jednu državu članicu da zadrži ili uvede strože zaštitne mjere koje su usklađene s ovim Ugovorom.“.

Poglavlje III.

ODREDBE O IZMJENAMA UGOVORA O OSNIVANJU EUROPSKE ZAJEDNICE ZA ATOMSKU ENERGIJU

Članak 26.

Ugovor o EZAE-u dopunjuje se sljedećim odredbama:

„Članak 140.a

1. Na zahtjev Suda i nakon savjetovanja s Komisijom i Europskim parlamentom, Vijeće može, odlučujući jednoglasno, Sudu pridružiti sud nadležan za provođenje postupka i donošenje odluke u prvom stupnju u slučaju određenih vrsta predmeta ili postupaka pokrenutih od strane fizičkih ili pravnih osoba, protiv čijih odluka postoji pravo žalbe Sudu ograničeno na pitanja prava te u skladu s uvjetima utvrđenima Statutom. Taj sud nije nadležan za provođenje postupka ni za donošenje odluke u predmetima koje pokrenu države članice ili institucije Zajednice ni o prethodnim pitanjima koja su mu upućena na temelju članka 150.

2. Vijeće u skladu s postupkom utvrđenim u stavku 1. određuje sastav tog suda i usvaja potrebne prilagodbe i dodatne odredbe Statuta Suda. Osim ako Vijeće odluči drukčije, na taj se sud primjenjuju odredbe ovog Ugovora koje se odnose na Sud, a osobito odredbe Protokola o Statutu Suda.

3. Članovi tog suda biraju se iz redova osoba čija je neovisnost neupitna i koje imaju sposobnost potrebnu za obavljanje sudačke dužnosti; imenuju ih vlade država članica zajedničkom suglasnošću na razdoblje od šest godina. Članstvo se djelomično obnavlja svake tri godine. Članovi kojima dužnost istječe mogu biti ponovno imenovani.

4. Taj sud utvrđuje svoj poslovnik u dogovoru sa Sudom. Za donošenje poslovnika potrebno je jednoglasno odobrenje Vijeća.“

Članak 27.

U članak 160. Ugovora o EZAE-u umeće se drugi stavak koji glasi:

„Vijeće može, odlučujući jednoglasno, na zahtjev Suda i nakon savjetovanja s Komisijom i Europskim parlamentom, izmijeniti odredbe glave III. Statuta.“

Poglavlje IV.

OPĆE ODREDBE

Članak 28.

Odredbama ovog Akta ne dovode se u pitanje odredbe isprava o pristupanju Kraljevine Španjolske i Portugalske Republike Europskim zajednicama.

Članak 29.

U članku 4. stavku 2. Odluke Vijeća 85/257/EEZ, Euratom od 7. svibnja 1985. o sustavu vlastitih sredstava Zajednica, riječi „čija će se razina i opseg financiranja utvrditi na temelju odluke koju Vijeće donosi odlučujući jednoglasno“ zamjenjuju se riječima „čija će se razina i opseg financiranja

utvrditi na temelju odluke koju Vijeće donosi odlučujući kvalificiranom većinom, uz prethodnu suglasnost dotičnih država članica“.

Ova izmjena nema učinka na pravnu narav spomenute Odluke.

Glava III.

ODREDBE UGOVORA O EUROPSKOJ SURADNJI U PODRUČJU VANJSKE POLITIKE

Članak 30.

Europska suradnja u području vanjske politike uređuje se sljedećim odredbama:

1. Visoke ugovorne stranke kao članice Europskih zajednica nastoje zajednički oblikovati i provoditi europsku vanjsku politiku.
2.
 - (a) Visoke ugovorne stranke obvezuju se međusobno izvješćivati i savjetovati o svim vanjskopolitičkim pitanjima od općeg interesa kako bi osigurale da se njihov zajednički utjecaj što učinkovitije ostvaruje kroz koordinaciju, približavanje njihovih stajališta i provedbu zajedničke akcije.
 - (b) Savjetovanje se obavlja prije nego što visoke ugovorne stranke donesu odluku o svojem konačnom stajalištu.
 - (c) Pri usvajanju svojih stajališta i u svojim nacionalnim mjerama svaka visoka ugovorna stranka u potpunosti uzima u obzir stajališta drugih partnera i valjano razmatra poželjnost usvajanja i provedbe zajedničkih europskih stajališta.

Kako bi povećale svoje sposobnosti za zajedničku akciju u području vanjske politike, visoke ugovorne stranke osiguravaju postupan razvoj i utvrđivanje zajedničkih načela i ciljeva.

Određivanje zajedničkih stajališta predstavlja referentnu točku za politike visokih ugovornih stranaka.

- (d) Visoke ugovorne stranke nastoje izbjeći svako postupanje ili stajalište koje narušava njihovu učinkovitost kao kohezivne snage u međunarodnim odnosima ili unutar međunarodnih organizacija.
- 3.
- (a) Ministri vanjskih poslova i član Komisije sastaju se najmanje četiri puta godišnje u okviru Europske političke suradnje. O vanjskopolitičkim pitanjima mogu također raspravljati u okviru Političke suradnje prilikom sastanaka Vijeća Europskih zajednica.
 - (b) Komisija je u cijelosti uključena u postupanja Političke suradnje.
 - (c) Kako bi osigurale brzo usvajanje zajedničkih stajališta i provedbu zajedničke akcije, visoke ugovorne stranke, u mjeri u kojoj je to moguće, suzdržavaju se od ometanja postizanja konsenzusa i zajedničke akcije do koje bi iz toga moglo doći.
4. Visoke ugovorne stranke osiguravaju Europskom parlamentu usku povezanost s Europskom političkom suradnjom. U tom cilju predsjedništvo redovito izvješćuje Europski parlament o vanjskopolitičkim pitanjima koja se razmatraju u okviru Političke suradnje i osigurava da se stavovi Europskog parlamenta na odgovarajući način uzmu u razmatranje.
5. Vanjske politike Europske zajednice i politike dogovorene u sklopu Europske političke suradnje moraju biti koherentne.

Predsjedništvo i Komisija, svaki u okviru svojih nadležnosti, posebno su odgovorni za osiguravanje da se toj koherentnosti teži i da se ona održava.

- 6.
- (a) Visoke ugovorne stranke smatraju da bi bliskija suradnja u pitanjima europske sigurnosti bitno doprinijela razvoju europskoga identiteta u pitanjima vanjske politike. Spremne su još više uskladiti svoja stajališta o političkim i gospodarskim aspektima sigurnosti.

- (b) Visoke ugovorne stranke odlučne su održati tehnološke i industrijske uvjete potrebne za svoju sigurnost. U tu svrhu djeluju kako na nacionalnoj razini tako i, kad je to primjereno, u okviru nadležnih institucija i tijela.
 - (c) Nijedna odredba ove glave ne ometa bližu suradnju u području sigurnosti između pojedinih visokih ugovornih stranaka u okviru Zapadnoeuropske unije ili Atlantskog saveza.
- 7.
- (a) U međunarodnim institucijama i na međunarodnim konferencijama na kojima sudjeluju, visoke ugovorne stranke nastoje zauzeti zajednička stajališta o temama koje su obuhvaćene ovom glavom.
 - (b) U međunarodnim institucijama i na međunarodnim konferencijama na kojima ne sudjeluju sve visoke ugovorne stranke, one koje sudjeluju u cijelosti uzimaju u obzir stajališta dogovorena u okviru Europske političke suradnje.
8. Visoke ugovorne stranke, kada to smatraju potrebnim, organiziraju politički dijalog s trećim zemljama i regionalnim grupacijama.
9. Visoke ugovorne stranke i Komisija međusobnom pomoći i izvješćivanjem jačaju suradnju između svojih predstavništava akreditiranih u trećim zemljama i pri međunarodnim organizacijama.
- 10.
- (a) Dužnost Predsjedništva Europske političke suradnje obnaša visoka ugovorna stranka koja predsjedava Vijećem Europskih zajednica.
 - (b) Predsjedništvo je odgovorno za pokretanje akcije i koordinaciju te zastupanje stajališta država članica u odnosima s trećim zemljama u pogledu aktivnosti Europske političke suradnje. Ono je odgovorno i za vođenje Političke suradnje, a osobito za izradu rasporeda sastanaka te njihovo sazivanje i organizaciju.
 - (c) Politički direktori redovno se sastaju u okviru Političkog odbora kako bi dali potreban poticaj, održali kontinuitet Europske političke suradnje i pripremili ministarske rasprave.

- (d) Politički odbor ili, ako je to potrebno, ministarski sastanak saziva se u roku od 48 sati na zahtjev najmanje triju država članica.
 - (e) Skupina europskih korespondenata odgovorna je, pod vodstvom Političkoga odbora, za praćenje provedbe Europske političke suradnje i proučavanje općih organizacijskih problema.
 - (f) Radne skupine sastaju se prema uputama Političkoga odbora.
 - (g) Tajništvo smješteno u Bruxellesu pomaže Predsjedništvu u pripremi i provedbi aktivnosti Europske političke suradnje te u administrativnim pitanjima. U obavljanju svojih dužnosti podređeno je Predsjedništvu.
11. S obzirom na povlastice i imunitete, članovi tajništva Europske političke suradnje imaju isti tretman kao i članovi diplomatskih misija visokih ugovornih stranaka koje su smještene u istom mjestu kao i tajništvo.
12. Pet godina nakon stupanja na snagu ovog Akta, visoke ugovorne stranke razmotrit će ima li potrebe za revizijom glave III.

Glava IV.

OPĆE I ZAVRŠNE ODREDBE

Članak 31.

Odredbe Ugovora o osnivanju Zajednice za ugljen i čelik, Ugovora o osnivanju Europske ekonomske zajednice i Ugovora o osnivanju Europske zajednice za atomsku energiju koje se odnose na ovlasti Suda Europskih zajednica i na izvršavanje tih ovlasti primjenjuju se samo na odredbe glave II. i na članak 32.; na ove se odredbe primjenjuju pod istim uvjetima kao i na odredbe spomenutih ugovora.

Članak 32.

Pridržavajući se uvjeta članka 3. stavka 1., glave II. i članka 31., nijedna odredba ovog Akta ne utječe na ugovore o osnivanju Europskih zajednica ni na kasnije ugovore i akte kojima se oni mijenjaju ili dopunjuju.

Članak 33.

1. Visoke ugovorne stranke ratificiraju ovaj Akt u skladu sa svojim ustavnim odredbama. Isprave o ratifikaciji polažu se kod Vlade Talijanske Republike.
2. Ovaj Akt stupa na snagu prvog dana mjeseca koji slijedi nakon onoga u kojem posljednja država potpisnica položi ispravu o ratifikaciji.

Članak 34.

Ovaj Akt, koji je sastavljen u jedinom izvorniku na danskom, engleskom, francuskom, grčkom, irskom, nizozemskom, njemačkom, portugalskom, španjolskom i talijanskom jeziku, pri čemu su

tekstovi na svakom od ovih jezika jednako vjerodostojni, pohranjuje se u arhivu Vlade Talijanske Republike koja vladama ostalih država potpisnica dostavlja po jedan ovjereni primjerak.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne europæiske fælles akt.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter diese Einheitliche Europäische Akte gesetzt.

Σε πίστωση των ανωτέρω, οι υπογεγραμμένοι πληρεξούσιοι υπέγραψαν την παρούσα Ενιαία Ευρωπαϊκή Πράξη.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries have signed this Single European Act.

En fe de lo cual los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben la presente Acta Única Europea.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent Acte unique européen.

Dá fhianú sin, chuir na Lánchumhachtaigh thíos-sínithe a lámh leis an Ionstraim Eorpach Aonair seo.

In fede di che, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente Atto unico europeo.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze Europese Akte hebben gesteld.

Em fé do que os plenipotenciários abaixo assinados apuseram as suas assinaturas no final do presente Acto Único Europeu.

Udfærdiget i Luxembourg den syttende februar nitten hundrede og seksogfirs og i Haag den otteogtyvende februar nitten hundrede og seksogfirs.

Geschehen zu Luxemburg am siebzehnten Februar neunzehnhundertsechszundachtzig und in Den Haag am achtundzwanzigsten Februar neunzehnhundertsechszundachtzig.

Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις δέκα επτά Φεβρουαρίου χίλια εννιακόσια ογδόντα έξι και στη Χάγη στις είκοσι οκτώ Φεβρουαρίου χίλια εννιακόσια ογδόντα έξι.

Done at Luxembourg on the seventeenth day of February in the year one thousand nine hundred and eighty-six and at the Hague on the twenty-eighth day of February in the year one thousand nine hundred and eighty-six.

Hecho en Luxemburgo, el diecisiete de febrero de mil novecientos ochenta y seis y en La Haya el ventiocho de febrero de mil novecientos ochenta y seis.

Fait à Luxembourg le dix-sept février mil neuf cent quatre-vingt-six et à La Haye le vingt-huit février mil neuf cent quatre-vingt-six.

Arna dhéanamh i Lucsamburg an seachtú lá déag de mhí Feabhra sa bhliain míle naoi gcéad ochtó a sé agus sa Háig an t-ochtú lá is fiche de mhí Feabhra míle naoi gcéad ochtó a sé.

Fatto a Lussemburgo, addì diciassette febbraio millenovecentottantasei, e all'Aia, addì ventotto febbraio millenovecentottantasei.

Gedaan te Luxemburg, zeventien februari negentienhonderd zesentachtig en te 's-Gravenhage achtentwintig februari negentienhonderd zesentachtig.

Feito no Luxemburgo, aos dezassete de Fevereiro de mil novecentos e oitenta e seis e em Haia aos vinte e oito de Fevereiro de mil novecentos e oitenta e seis.

Pour Sa Majesté le Roi des Belges
Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen

Leo Tindemans

For Hendes Majestæt Danmarks Dronning

in Smaragdgrøn

Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland

Hans-Martin Genscher

Για τον Πρόεδρο της Ελληνικής Δημοκρατίας

Καρόλος Κωνσταντίνου

Por Su Majestad el Rey de España

Mariano Fernández de Alba

Pour le Président de la République française

Roland Dumas

Thar ceann Uachtarán na hÉireann

Keodor de Borra.

Per il Presidente della Repubblica italiana

Francis De Smet

Pour Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg

Francis De Smet

Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden

Francis De Smet

Pelo Presidente da República Portuguesa

Francis De Smet

For Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Lynda Chalke

Det bekræftes, at foranstående tekst er i overensstemmelse med originaleksemplaret af den europæiske fælles akt underskrevet i Luxembourg den syttende februar nitten hundrede og seksogfirs og i Haag den otteogtyvende februar nitten hundrede og seksogfirs og deponeret i arkiverne for regeringen for Den italienske Republik.

Der vorstehende Text stimmt mit der am siebzehnten Februar neunzehnhundertsechsdachtzig in Luxemburg und am achtundzwanzigsten Februar neunzehnhundertsechsdachtzig in Den Haag unterzeichneten und im Archiv der Regierung der Italienischen Republik hinterlegten Urschrift der Einheitlichen Europäischen Akte überein.

Το ανωτέρω κείμενο είναι ακριβές αντίγραφο του μοναδικού πρωτοτύπου της Ενιαίας Ευρωπαϊκής Πράξης που υπεγράφη στο Λουξεμβούργο, στις δέκα επτά Φεβρουαρίου χίλια εννιακόσια ογδόντα έξι και στη Χάγη στις είκοσι οκτώ Φεβρουαρίου χίλια εννιακόσια ογδόντα έξι και κατετέθη στο αρχείο της κυβέρνησης της Ιταλικής Δημοκρατίας.

The preceding text is a certified true copy of the single original of the Single European Act signed at Luxembourg on the seventeenth day of February in the year one thousand nine hundred and eighty-six and at the Hague on the twenty-eighth day of February in the year one thousand nine hundred and eighty-six and deposited in the archives of the Government of the Italian Republic.

El texto que precede es copia certificada conforme del ejemplar único del Acta Única Europea, firmado en Luxemburgo, el diecisiete de febrero de mil novecientos ochenta y seis y en La Haya el ventiocho de febrero de mil novecientos ochenta y seis y depositado en los archivos del Gobierno de la República Italiana.

Le texte qui précède est certifié conforme à l'exemplaire unique de l'Acte unique européen, signé à Luxembourg le dix-sept février mil neuf cent quatre-vingt-six et à La Haye le vingt-huit février mil neuf cent quatre-vingt-six et déposé dans les archives du gouvernement de la République italienne.

Is cóip dhilis dheimhnithe é an téacs sin roimhe seo d'aonchóip na hIonstraime Eorpaí Aonair, a sínódh i Lucsamburg an seachtú lá déag de mhí Feabhra sa bhliain míle naoi gcéad ochtó a sé agus sa Háig an t-ochtú lá is fiche de mhí Feabhra míle naoi gcéad ochtó a sé agus a taisceadh i gcartlann Rialtas Phoblacht na hÍodáile.

Si certifica che il testo che precede è conforme all'esemplare unico dell'Atto unico europeo, firmato a Lussemburgo, addì diciassette febbraio millenovecentottantasei e all'Aia, addì ventotto febbraio millenovecentottantasei, depositato negli archivi del governo della Repubblica italiana.

De voorgaande tekst is het eensluidend afschrift van het originele exemplaar van de Europese Akte ondertekend te Luxemburg, zeventien februari negentienhonderd zesentachtig en te 's-Gravenhage achtentwintig februari negentienhonderd zesentachtig en nedergelegd in de archieven van de Italiaanse Republiek.

O texto que precede é uma cópia autenticada do exemplar único do Acto Único Europeu assinado no Luxemburgo, aos dezassete de Fevereiro de mil novecentos e oitenta e seis e em Haia aos vinte e oito de Fevereiro de mil novecentos e oitenta e seis e depositado nos arquivos do Governo da República Italiana.

Il capo del Servizio del contenzioso diplomatico, dei trattati e degli affari legislativi



ZAVRŠNI AKT

Konferencija predstavnika vlada država članica sazvana u Luxembourggu 9. rujna 1985. koja je raspravljala u Luxembourggu i Bruxellesu usvojila je sljedeći tekst:

I.

JEDINSTVENI EUROPSKI AKT

II.

U trenutku potpisivanja ovog teksta Konferencija je usvojila izjave koje se navode u daljnjem tekstu i prilažu ovom Završnom aktu:

1. Izjava o provedbenim ovlastima Komisije
2. Izjava o Sudu
3. Izjava o članku 8.a Ugovora o EEZ-u
4. Izjava o članku 100.a Ugovora o EEZ-u
5. Izjava o članku 100.b Ugovora o EEZ-u
6. Opća izjava o člancima 13. do 19. Jedinostvenog europskog akta
7. Izjava o članku 118.a stavku 2. Ugovora o EEZ-u
8. Izjava o članku 130.d Ugovora o EEZ-u
9. Izjava o članku 130.r Ugovora o EEZ-u

10. Izjava Visokih ugovornih stranaka o glavi III. Jedinstvenog europskog akta
11. Izjava o članku 30. stavku 10. točki (g) Jedinstvenog europskog akta.

Konferencija također primjećuje izjave navedene u daljnjem tekstu i priložene ovom Završnom aktu:

1. Izjava Predsjedništva o rokovima u kojima će Vijeće dati svoje mišljenje nakon prvog čitanja (članak 149. stavak 2. Ugovora o EEZ-u)
2. Politička izjava vlada država članica o slobodnom kretanju osoba
3. Izjava Vlade Helenske Republike o članku 8.a Ugovora o EEZ-u
4. Izjava Komisije o članku 28. Ugovora o EEZ-u
5. Izjava Vlade Irske o članku 57. stavku 2. Ugovora o EEZ-u
6. Izjava Vlade Portugalske Republike o članku 59. stavku 2. i članku 84. Ugovora o EEZ-u
7. Izjava Vlade Kraljevine Danske o članku 100.a Ugovora o EEZ-u
8. Izjava Predsjedništva i Komisije o monetarnoj sposobnosti Zajednice
9. Izjava Vlade Kraljevine Danske o Europskoj političkoj suradnji.

Udfærdiget i Luxembourg den syttende februar nitten hundrede og seksogfirs og i Haag den otteogtyvende februar nitten hundrede og seksogfirs.

Geschehen zu Luxemburg am siebzehnten Februar neunzehnhundertsechszundachtzig und in Den Haag am achtundzwanzigsten Februar neunzehnhundertsechszundachtzig.

Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις δέκα επτά Φεβρουαρίου χίλια εννιακόσια ογδόντα έξι και στη Χάγη στις είκοσι οκτώ Φεβρουαρίου χίλια εννιακόσια ογδόντα έξι.

Done at Luxembourg on the seventeenth day of February in the year one thousand nine hundred and eighty-six and at the Hague on the twenty-eighth day of February in the year one thousand nine hundred and eighty-six.

Hecho en Luxemburgo, el diecisiete de febrero de mil novecientos ochenta y seis y en La Haya el ventiocho de febrero de mil novecientos ochenta y seis.

Fait à Luxembourg le dix-sept février mil neuf cent quatre-vingt-six et à la Haye le vingt-huit février mil neuf cent quatre-vingt-six.

Arna dhéanamh i Lucsamburg an seachtú lá déag de mhí Feabhra sa bhliain míle naoi gcéad ochtó a sé agus sa Háig an t-ochtú lá is fiche de mhí Feabhra míle naoi gcéad ochtó a sé.

Fatto a Lussemburgo, addì diciassette febbraio millenovecentottantasei, e all'Aia, addì ventotto febbraio millenovecentottantasei.

Gedaan te Luxemburg, zeventien februari negentienhonderd zesentachtig en te 's-Gravenhage achtentwintig februari negentienhonderd zesentachtig.

Feito no Luxemburgo, aos dezassete de Fevereiro de mil novecentos e oitenta e seis e em Haia aos vinte e oito de Fevereiro de mil novecentos e oitenta e seis.

Pour Sa Majesté le Roi des Belges
Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen

Les Tindmans

For Hendes Majestæt Danmarks Dronning

Maryam Jensen

Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland

Hans-Dieter Genscher

Για τον Πρόεδρο της Ελληνικής Δημοκρατίας

Καρόλος Παυλιζίδης

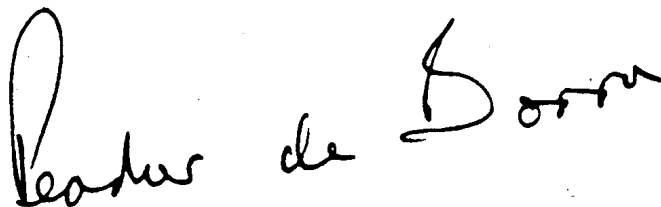
Por Su Majestad el Rey de España

Francisco Ferrer y Ferrer

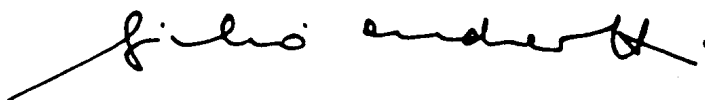
Pour le Président de la République française

Roland Dumas

Thar ceann Uachtarán na hÉireann



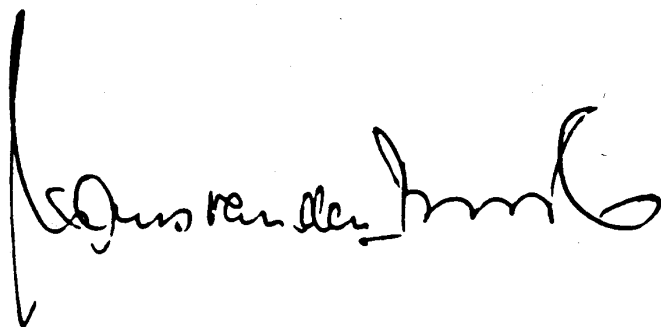
Per il Presidente della Repubblica italiana



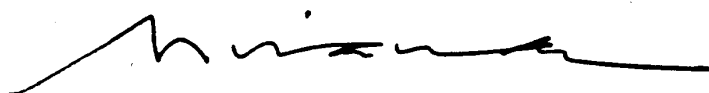
Pour Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg



Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden



Pelo Presidente da República Portuguesa



For Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



IZJAVA O PROVEDBENIM OVLASTIMA KOMISIJE

Konferencija od nadležnih tijela Zajednice traži da, prije nego što Akt stupi na snagu, usvoje načela i pravila na temelju kojih će se provedbene ovlasti Komisije utvrditi za svaki pojedini slučaj.

S tim u vezi Konferencija poziva Vijeće da u interesu brzine i učinkovitosti u procesu odlučivanja, za izvršavanje provedbenih ovlasti dodijeljenih Komisiji u području članka 100.a Ugovora o EEZ-u na istaknuto mjesto stavi posebno postupak savjetodavnog odbora.

IZJAVA O SUDU

Konferencija je suglasna da se odredbama članka 32.d stavka 1. Ugovora o EZUČ-u, članka 168.a stavka 1. Ugovora o EEZ-u i članka 140.a stavka 1. Ugovora o Euratomu ne dovodi u pitanje prijenos sudske nadležnosti koji bi mogao biti predviđen u kontekstu sporazuma sklopljenih među državama članica.

IZJAVA O ČLANKU 8.A UGOVORA O EEZ-U

Konferencija želi odredbama članka 8.a izraziti svoju čvrstu političku volju da do 1. siječnja 1993. donese odluke potrebne za ostvarivanje unutarnjeg tržišta koje se tim odredbama utvrđuje, a osobito odluke potrebne za provedbu programa Komisije opisanog u Bijeloj knjizi o unutarnjem tržištu.

Određivanje datuma 31. prosinca 1992. nema automatski pravni učinak.

IZJAVA O ČLANKU 100.A UGOVORA O EEZ-U

U svojim prijedlozima na temelju članka 100.a stavka 1. Komisija daje prednost korištenju instrumenta direktive ako usklađivanje uključuje izmjene zakonodavnih odredaba u jednoj ili više država članica.

IZJAVA O ČLANKU 100.B UGOVORA O EEZ-U

Budući da članak 8.c Ugovora o EEZ-u ima opću primjenu, Konferencija smatra da se on primjenjuje i na prijedloge koje Komisija treba dati u skladu s člankom 100.b tog Ugovora.

OPĆA IZJAVA O ČLANCIMA 13. DO 19. JEDINSTVENOG EUROPSKOG AKTA

Ništa propisano ovim odredbama ne utječe na pravo država članica na poduzimanje mjera koje smatraju potrebnima u svrhu kontrole imigracije iz trećih zemalja, te borbe protiv terorizma, kriminala, trgovine drogom i nedopuštene trgovine umjetničkim djelima i antikvitetima.

IZJAVA O ČLANKU 118.A STAVKU 2. UGOVORA O EEZ-U

Konferencija primjećuje da je u raspravama o članku 118.a stavku 2. Ugovora o EEZ-u usuglašeno da utvrđivanjem minimalnih uvjeta za zaštitu sigurnosti i zdravlja zaposlenika Zajednica ne namjerava na način neprimjeren okolnostima diskriminirati zaposlenike u malim i srednjim poduzećima.

IZJAVA O ČLANKU 130.D UGOVORA O EEZ-U

U ovom kontekstu Konferencija upućuje na zaključke Europskog vijeća iz Bruxellesa od ožujka 1984. koji glase:

„Financijska sredstva dodijeljena kao pomoć iz fondova, uzimajući u obzir integrirane programe za Sredozemlje (IPS), u stvarnim će se vrijednostima znatno povećati u okviru granica financijskih mogućnosti.“.

IZJAVA O ČLANKU 130.R UGOVORA O EEZ-U

U odnosu na stavak 1. alineju 3.:

Konferencija potvrđuje da aktivnosti Zajednice u području okoliša ne smiju biti u sukobu s nacionalnim politikama o iskorištavanju energetske resursa.

U odnosu na stavak 5. podstavak 2.:

Konferencija smatra da odredbe članka 130.r stavka 5. podstavka 2. ne utječu na načela koja proizlaze iz presude koju je donio Sud u predmetu AETR.

IZJAVA VISOKIH UGOVORNIH STRANAKA O GLAVI III. JEDINSTVENOG EUROPSKOG AKTA

Visoke ugovorne stranke s obzirom na glavu III. o europskoj političkoj suradnji ponovno potvrđuju svoju otvorenost prema drugim europskim narodima koji dijele iste ideale i ciljeve. Naročito su suglasne da jačaju svoje veze sa zemljama članicama Vijeća Europe te s drugim demokratskim europskim zemljama s kojima su u prijateljskim odnosima i s kojima blisko surađuju.

IZJAVA O ČLANKU 30. STAVKU 10. TOČKI (G) JEDINSTVENOG EUROPSKOG AKTA.

Konferencija smatra da odredbe članka 30. stavka 10. točke (g) ne utječu na odredbe Odluke predstavnika vlada država članica od 8. travnja 1965. o privremenoj lokaciji određenih institucija i odjela Zajednica.

IZJAVA PREDSDJEDNIŠTVA O ROKOVIMA U KOJIMA ĆE VIJEĆE
DATI SVOJE MIŠLJENJE NAKON PRVOG ĆITANJA
(ĀLANAK 149. STAVAK 2. UGOVORA O EEZ-U)

S obzirom na izjavu Europskog vijeća iz Milana, u smislu da Vijeće mora traŹiti naćine poboljšanja svojih postupaka odlučivanja, Predsjedništvo izražava svoju namjeru da dotićni posao završi u najkraćem roku.

POLITIĀKA IZJAVA VLADA DRŹAVA ĀLANICA O SLOBODNOM KRETANJU OSOBA

Radi promicanja slobodnog kretanja osoba, drŹave ćlanice surađuju ne dovodeći u pitanje ovlasti Zajednice, osobito s obzirom na ulazak, kretanje i boravak drŹavljana iz trećih zemalja. One surađuju i u borbi protiv terorizma, kriminala, trgovine drogom i nedopuštene trgovine umjetničkim djelima i antikvitetima.

IZJAVA VLADE HELENSKE REPUBLIKE O ĀLANKU 8.A UGOVORA O EEZ-U

Grćka smatra da se razvoj politika i aktivnosti Zajednice te usvajanje mjera na temelju ćlanka 70. stavka 1. i ćlanka 84. moraju odvijati na naćin koji ne šteti osjetljivim sektorima gospodarstava drŹava ćlanica.

IZJAVA KOMISIJE O ĀLANKU 28. UGOVORA O EEZ-U

S obzirom na vlastite unutarnje postupke, Komisija će osigurati da promjene proistekle iz izmjene ćlanka 28. Ugovora o EEZ-u ne dovedu do kašnjenja odgovora na Źurne zahtjeve za izmjenu ili suspenziju carina iz Zajednićke carinske tarife.

IZJAVA VLADE IRSKE O ČLANKU 57. STAVKU 2. UGOVORA O EEZ-U

Irska, potvrđujući svoju suglasnost o glasovanju kvalificiranom većinom iz članka 57. stavka 2., želi podsjetiti da je industrija osiguranja u Irskoj posebno osjetljivo područje i da Irska vlada mora poduzeti posebne mjere za zaštitu nositelja politike osiguranja i trećih strana. Kad je riječ o usklađivanju zakonodavstva o osiguranju, Vlada Irske očekuje razumijevanje Komisije i drugih država članica Zajednice ako se Irska kasnije nađe u situaciji u kojoj bi Vlada Irske smatrala potrebnim usvojiti posebnu odredbu o položaju te industrije u Irskoj.

IZJAVA VLADE PORTUGALSKE REPUBLIKE O ČLANKU 59. STAVKU 2. I ČLANKU 84. UGOVORA O EEZ-U

Portugal smatra da, budući da prijelaz s jednoglasnog glasovanja na glasovanje kvalificiranom većinom iz članka 59. stavka 2. i članka 84. nije razmatran u pregovorima o pristupanju Portugala Zajednici i da znatno mijenja pravnu stečevinu Zajednice, on ne smije štetiti osjetljivim i vitalnim sektorima portugalskog gospodarstva i da, kad god je to potrebno, treba uvesti odgovarajuće i posebne prijelazne mjere kako bi se onemogućile negativne posljedice koje bi mogle proisteći za te sektore.

IZJAVA VLADE KRALJEVINE DANSKE O ČLANKU 100.A UGOVORA O EEZ-U

Danska vlada primjećuje da u slučajevima kada je država članica mišljenja da mjere donesene na temelju članka 100.a ne štite više zahtjeve u pogledu radne okoline, zaštite okoliša ili potreba iz članka 36., odredbe članka 100.a stavka 4. dotičnoj državi članici jamče da smije primijeniti nacionalne odredbe. Takve nacionalne odredbe treba primijeniti kako bi se ispunio spomenuti cilj i one ne smiju sadržavati prikriveni protekcionizam.

IZJAVA PREDSDJEDNIŠTVA I KOMISIJE O MONETARNOJ SPOSOBNOSTI ZAJEDNICE

Predsjedništvo i Komisija smatraju da se odredbama koje su umetnute u Ugovor o EEZ-u u odnosu na monetarnu sposobnost Zajednice ne dovodi u pitanje mogućnost daljnjeg razvoja u okviru postojećih ovlasti.

IZJAVA VLADE KRALJEVINE DANSKE O EUROPSKOJ POLITIČKOJ SURADNJI

Danska vlada izjavljuje da sporazum o glavi III. o Europskoj političkoj suradnji u području vanjske politike ne utječe na sudjelovanje Danske u nordijskoj suradnji u području vanjske politike.

Det bekræftes, at foranstående tekst er i overensstemmelse med originaleksemplaret af den slutakt, der er underskrevet i Luxembourg den syttende februar nitten hundrede og seksogfirs og i Haag den otteogtyvende februar nitten hundrede og seksogfirs i anledning af undertegnelsen af den europæiske fælles akt og deponeret i arkiverne for regeringen for Den italienske Republik.

Der vorstehende Text stimmt mit dem einzigen Exemplar der am siebzehnten Februar neunzehnhundertsechundsundachtzig in Luxemburg und am achtundzwanzigsten Februar neunzehnhundertsechundsundachtzig in Den Haag anlässlich der Unterzeichnung der Einheitlichen Europäischen Akte unterzeichneten und im Archiv der Regierung der Italienischen Republik hinterlegten Schlußakte überein.

Το ανωτέρω κείμενο είναι ακριβές αντίγραφο του μοναδικού αντιτύπου της τελικής πράξεως που υπεγράφη στο Λουξεμβούργο, στις δέκα επτά Φεβρουαρίου χίλια εννιακόσια ογδόντα έξι και στη Χάγη στις είκοσι οκτώ Φεβρουαρίου χίλια εννιακόσια ογδόντα έξι επ' ευκαιρία της υπογραφής της Ενιαίας Ευρωπαϊκής Πράξης και κατετέθη στο αρχείο της κυβέρνησης της Ιταλικής Δημοκρατίας.

The preceding text is a certified true copy of the single original of the Final Act signed at Luxembourg on the seventeenth day of February in the year one thousand nine hundred and eighty-six and at the Hague on the twenty-eighth day of February in the year one thousand nine hundred and eighty-six on the occasion of the signature of the Single European Act and deposited in the archives of the Government of the Italian Republic.

El texto que precede es copia certificada conforme del ejemplar único del Acta Final, firmada en Luxemburgo el diecisiete de febrero de mil novecientos ochenta y seis y en la Haya el ventiocho de febrero de mil novecientos ochenta y seis con ocasión de la firma del Acta Única Europea y que está depositado en los archivos del Gobierno de la República italiana.

Le texte qui précède est certifié conforme à l'exemplaire unique de l'acte final qui a été signé à Luxembourg le dix-sept février mil neuf cent quatre-vingt-six et à La Haye le vingt-huit février mil neuf cent quatre-vingt-six à l'occasion de la signature de l'acte unique européen et déposé dans les archives du gouvernement de la République italienne.

Is cóip dhílis dheimhnithe é an téacs sin roimhe seo de scribhinn bhunaidh na hIonstraime Críochnaithí a síníodh i Lucsamburg an seachtú lá déag de mhí Feabhra sa bhliain míle naoi gcéad ochtó a sé agus sa Háig an t-óchtú lá is fiche de mhí Feabhra míle naoi gcéad ochtó a sé, tráth sínithe na hIonstraime Eorpaí Aonair, agus a taisceadh i gcartlann Rialtas Phoblacht na hIodáile.

Si certifica che il testo che precede è conforme all'esemplare unico dell'atto finale, firmato a Lussemburgo, addì diciassette febbraio millenovecentottantasei, e all'Aia, addì ventotto febbraio millenovecentottantasei, in occasione della firma dell'Atto unico europeo e depositato negli archivi del governo della Repubblica italiana.

De voorgaande tekst is het eensluidend afschrift van het originele exemplaar van de Slotakte, ondertekend te Luxemburg op zeventien februari negentienhonderd zesentachtig en te 's-Gravenhage op achtentwintig februari negentienhonderd zesentachtig, ter gelegenheid van de ondertekening van de Europese Akte en nedergelegd in de archieven van de Regering van de Italiaanse Republiek.

O texto que precede é uma cópia autenticada do exemplar único da Acta Final assinada no Luxemburgo, aos dezassete de Fevereiro de mil novecentos e oitenta e seis e em Haia aos vinte e oito de Fevereiro de mil novecentos e oitenta e seis por ocasião da assinatura do Acto Único Europeu e depositado nos arquivos do Governo da República Italiana.

*Il capo del Servizio del contenzioso diplomatico,
dei trattati e degli affari legislativi*



OBAVIJEST O DATUMU STUPANJA NA SNAGU JEDINSTVENOG EUROPSKOG AKTA
KOJI JE POTPISAN U LUXEMBOURGU 17. VELJAČE 1986.
I U DEN HAAGU 28. VELJAČE 1986.

Budući da su uvjeti za stupanje na snagu Jedinstvenog europskog akta koji je potpisan u
Luxembourgu 17. veljače 1986. i u Den Haagu 28. veljače 1986. ispunjeni 24. lipnja 1987., ovaj
Ugovor, sukladno svojem članku 33., stupa na snagu 1. srpnja 1987.